

2. Aeu Sai Faez Hoak Sowj, Aeu Beg Bo Hoak Kvaq

第二篇：楣赛匪荷师，皮波荷味（用火神藤做衣裳，用千层树做裤子）

2. Using Fire-god Vine to Make Clothing; Using Paper-bark Trees to Make Pants

原第二、三段（首），14行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The second and third sections, consisting of 14 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	aeu	sai	faez	hoak	sowj
国际音标	ʔau ²⁴	sa:i ²⁴	fai ³³	hɔk ⁵⁵	sɔ ²²
壮语方块字	欧	災 [扣]	火	做	司
汉语直意	用		火神藤	做	衣裳
英语直意	use		“fire-god vine”	make	clothing

汉语意译：用火神藤做衣裳， 英语意译：The use of the fire-god vine to make clothing,
(录音：Aeu sai faez hoak kvaq, | ʔau²⁴ sa:i²⁴ fai³³ hɔk⁵⁵ k^{hwa}11, | 用火神藤做裤子。 | The use of the fire god vine to make pants.)

2.

aeu	beg	bo	hoak	kvaq
ʔau ²⁴	pek ¹¹	po ²⁴	hɔk ⁵⁵	k ^{hwa} 11
欧	皮 [别]	披	做	裤
用		千层皮树	做	裤子
use	paper-bark myrtel trees (Melaleuca)		make	pants

用千层树做裤子， The use of paper-bark trees to make pants,
(录音：Aeu beg bo hoak sowj, | ʔau²⁴ pek¹¹ po²⁴ hɔk⁵⁵ sɔ²² | 用千层树做衣裳。 | They made clothing of paper-bark trees.)

3.

[zwz]	[nduq]	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
[cu ³³]	[ʔdu ¹¹]	ɛin ²⁴	tai ¹¹	co ³¹	hun ²²	ma ³³
[者]	[路]	辛	代	祖	很	馬
[时间]	[首先]	传统，风俗	从	代	那	来，起
[time]	[beginning]	tradition	from	generation	that	came

风俗是从那代开始的， this tradition descends from that generation [in the beginning],

4.

cin	daeq	meuz	hwnj	daeq
ɛin ²⁴	tai ¹¹	me:u ³³	hun ²²	tai ¹¹
辛	代	柳	很	遑
传统，风俗	从	时候	那	走
tradition	from	time	that	go

风俗是从那时候做的。 The tradition arose in that time.

5.

baenz	goanz	boh	goanz	meh
pan ³³	kɔn ³³	po ³¹	kɔn ³³	miɛ ³¹
本	晋	父	晋	妹
成为	人	男性	人	女
become	person	man	person	woman
成为男性女性，			The people became man and woman,	

6.

baenz	du	taek	du	swq
pan ³³	tu ²⁴	tak ⁵⁵	tu ²⁴	su ¹¹
本	畚	得	畚	四
成为	只；个	公的	只；个	母的
became	[classifier]	male	[classifier]	female
成为公的母的。			The animals became male and female.	

7. (书上有这行，但录音没有。 | This sentence is in the written manuscript but was not recorded.)

cinz	ruX	ndeɣ	laiz	lom
ɛin ³³	ɔu ⁵⁵	ʔde ¹¹	la:i ³³	lom ²⁴
辛	鲁	烈	來	纽
传统，风俗		懂得		害羞
tradition		understand		shame; shy; embarrassed
懂害羞的风俗。			The tradition of people experiencing shame.	

(书里没有这些行。 | These two lines were recorded but are not included in the written manuscript.)

壮文	bae	baɣ	mbu	nam	zoak
国际音标	pai ²⁴	pa ¹¹	ʔbu ²⁴	na:m ²⁴	co:k ⁵⁵
汉语直意	去	田野，田间	怕	刺	扎
英语直意	go	open fields	fear	thorn	pierce, stab
去田野怕刺扎到，		When they went into the open fields, they were afraid of thorns,			

bae	bo	mbu	nyaj	heh
pai ²⁴	po ²⁴	ʔbu ²⁴	ja ²²	he ³¹
去	山	怕	草	割，划
go	mountain	fear	grass	clip; mow; cut
去山上害怕草划伤。		When they went into the mountains, they feared being cut by the grasses.		

8.

壮文	[zoq]	aeu	sai	faez	maz	hoak	kvaq
国际音标	[co ¹¹]	ʔau ²⁴	sa:i ²⁴	fai ³³	ma ³³	hək ⁵⁵	k ^{hwa} ¹¹
壮语方块字	[周]	欧	災	火	馬	做	夸
汉语直意	[就]	用	火神藤	来	做	裤子	
英语直意	[then]	use	fire-god vine	come	make	pants	
用火神藤做裤子,							So they used fire-god vine to make pants,

9.

aeu	beg	bo	hoak	sowj
ʔau ²⁴	pek ¹¹	po ²⁴	hək ⁵⁵	sɿ ²²
欧	皮 [迷 别]	坡 [馬]	做	司
用	千层皮树	做	衣裳	
use	paper-bark myrtel trees (Melaleuca)	make	clothing.	
用千层树做衣裳。			they used paper-bark trees to make clothing.	

10.

zoq	baenz	sowj	yaz	naj
co ¹¹	pan ³³	sɿ ²²	ja ³³	na ²²
周	本	司	庶	番
就	成为	衣裳	遮	脸
then	become	clothing	cover	face
成为衣裳遮羞。			The clothing cover their honor, ²	

11.

zux	baenz	kvaq	yaz	laeng
cu ⁵⁵	pan ³³	k ^{hwa} ¹¹	ja ³³	lan ²⁴
周	本	夸	庶	摆
就	成为	裤子	遮	后面
only then	become	pants	cover	backside
就成为裤子遮后面。			only then did they have pants to hide their bottoms.	

(书里没有这些行: | These recited lines are not recorded in the written manuscript:)

壮文	bae	baq	nam	mboq	zoak
国际音标	pai ²⁴	pa ¹¹	na:m ²⁴	ʔbo ¹¹	cək ⁵⁵
汉语直意	去	田野, 田间	刺	不	扎
英语直意	go	open fields	thorn	not	poke, pierce
去田野刺不会扎,			Now when they went into the fields, the thorns did not poke them,		

² The Zhuang term here *naj* is literally “face” but is often used metaphorically to represent a person’s honor and reputation. Here it is used as a euphemism for sexual organs.

bae	bo	nyaj	mboq	heh
pai ²⁴	po ²⁴	ja ²²	ʔbo ¹¹	he ³¹
去	山	草	不	割, 划
go	mountain	grass	not	clip, cut

去山上草不会划伤。 Now when they went into the mountains, the grass did not cut them.

zux	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
cu ⁵⁵	ein ²⁴	tai ¹¹	co ³¹	hun ²²	ma ³³
才	传统, 风俗	从	代	那	来
only then	tradition	from	generation	that	come

才从那代开始这个风俗, The tradition descends from that generation,

cinq	daeq	meuz	hwnj	daeuq
ein ¹¹	tai ¹¹	meu ³³	hun ²²	tau ²²
传统, 风俗	从	时候	那	来
tradition	from	time	that	come

这个传统风俗是从那时候来的。 the tradition comes from that time.

zux	ruq	bae	naj	goanz	lai
cu ⁵⁵	ðu ⁵⁵	pai ²⁴	na ²²	kɔn ³³	l:ai ²⁴
才	会	去	面前	人	多
only then	can	go	face	person	many

才好意思去大家的面前, Only then could they bear to face everyone,

zux	daj	goanz	lai	zaemh	yuq
cu ⁵⁵	ta ²²	kɔn ³³	la:i ²⁴	cam ³¹	ju ¹¹
才	和	人	多	一起	在
only then	with	person	many	together	be

才和大家在一起, only then could they stand to be together with other people.

zux	daj	goanz	lai	zaemh	naengh
cu ⁵⁵	ta ²²	kɔn ³³	la:i ²⁴	cam ³¹	naŋ ³¹
才	和	人	多	一起	坐
only then	with	person	many	together	sit

才和大家一起坐。 Only then could they sit down with the community.

12. (书上有这些行，而没有录音过。| The following lines in the manuscript were not recorded.)

壮文	zux	ganz	te	og	nog
国际音标	cu ⁵⁵	ka:n ³³	thɛ ²⁴	ʔok ¹¹	nok ³¹
壮语方块字	周	赶	铁	出	諾
汉语直意	才	赶	跑	出	外
英语直意	only then	dare	run	out	outside
才奔跑出去，					Only then did they dare to run outside.

13.

zux	ganz	daeq	og	du
cu ⁵⁵	ka:n ³³	tai ¹¹	ok ¹¹	tu ²⁴
周	赶	遑	出	都
才	赶	走	出	门
only then	dare	go	out	door
才赶走出门，				only then did they dare to go outdoors.

14.

zux	daj	boaj	zaemh	soah
cu ⁵⁵	ta ²²	pɔ ²²	cam ³¹	sɔ ³¹
周	打	帛	占	所
才	和	别人	一起	高兴
only then	with	other people	together	happy
才和别人一起高兴。				only then could they be happy around other people.